

E6 - The Hidden Boss Participates in the Martial Arts Competition

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Yumiella

The summer recess.

[00:07] Yumiella

Also known as summer break.

[00:10] Yumiella

*Most students return to
their family homes,*

[00:12] Yumiella

but there are a few who stay at school.

[00:15] Yumiella

Patrick and I are among those who remain.

[00:18] Patrick

The tip of your sword is drifting again!

[00:28] Yumiella

Sorry! I used too much strength.

[00:35] Patrick

It's okay. I'm used to it by now.

[00:39] Yumiella

Sorry to have you spar with me
every day, even over break.

[00:43] Patrick

I'm the one who asked you to do it.

[00:45] Patrick

I don't want you sending me
airborne during class again.

[00:48] Yumiella

I've been practicing
controlling my strength.

[00:51] Yumiella

Using this magic slab meant
for people at level 60.

[00:54] Patrick

What is that?

[00:56] Yumiella

I'm practicing using just enough force on this without bending it.

[01:00] Yumiella

Oh...

[01:04] Yumiella

It still goes wrong sometimes.

[01:07] Patrick

Is it that brittle?

[01:09] Yumiella

It was going so well during my solo practice sessions...

SIGN Villainess Level 99

SIGN I May Be the Hidden Boss but I'm Not the Demon Lord

[02:45] Yumiella

Afternoons are for studying on our own in the classroom.

[02:47] Yumiella

There's nothing to do back at the dorms, anyway.

[02:50] Yumiella

And besides, lately...

[02:51] Alice

M-Miss Yumiella...

[02:54] Yumiella

Yes?

[02:54] Alice

There's a part of this assignment that we don't understand.

[02:57] Becky

Would you mind giving us some advice?

[02:59] Yumiella

Of course. Which part is it?

[03:01] Alice/Becky

Thank you!

[03:04] Yumiella

People have been approaching me more frequently, just like this.

[03:08] Alice

So, um, you and Master Patrick...

[03:10] Yumiella

Huh?

[03:11] Becky

What is it you two are always doing together?

[03:14] Yumiella

Training to level up.

[03:16] Alice/Becky

Huh?

[03:18] Yumiella

Could it be that you two are interested in leveling up, as well?

[03:23] Yumiella

Just ask me at any time.

[03:25] Yumiella

I can recommend dungeons for you,

[03:27] Yumiella

and I can even help by using the Monster-Calling Flute.

[03:30] Alice

Oh, no, um...

[03:33] Patrick

Why do you always jump straight to that?

[03:35] Patrick

You're scaring them!

[03:37] Yumiella

I was only talking about leveling up.

[03:39] Patrick

Watch how people are reacting to you before you say that!

[03:42] Yumiella

How they're reacting, huh?

[03:45] Students

Master Patrick and Miss Yumiella are like...

[03:47] Students

A beast tamer and a wild beast.

[03:49] Students

I can see it!

[03:50] Yumiella

I can hear you.

[03:52] Students

But don't they look a bit like siblings, too?

[03:54] Students

I can see it!

[03:56] Yumiella

I don't think he and I are quite that close...

[04:04] Yumiella

There's something I've realized recently.

[04:06] Yumiella

Is it possible that my knowledge...

[04:08] Yumiella

is too biased toward magic?

[04:11] Yumiella

*Watching Patrick made me
realize the importance*

[04:15] Yumiella

*of the techniques involved in combat,
as well as strategy and leadership.*

[04:18] Yumiella

*What I need in order to
become even stronger is...*

[04:21] Yumiella

Yes! Combat techniques!

[04:24] Yumiella

*Maybe I should just read every
military-related book I see.*

[04:30] Yumiella

Alicia?!

[04:32] Yumiella

Is she alone?

[04:34] Yumiella

*Her usual trio is back
home with their families,*

[04:36] Yumiella

*so I guess she's the one
who's all alone now.*

[04:42] Alicia

Miss Yumiella.

[04:43] Yumiella

What is it, Miss Alicia?

[04:46] Alicia

I have a favor to ask.

[04:47] Yumiella

Huh?

[04:48] Alicia

Would you please teach me how to use magic?

[04:54] Yumiella

*I see. So you don't understand
light magic all that well.*

[04:58] Alicia

Right.

[04:59] Alicia

Since light magic is such a rare attribute,

[05:02] Alicia

*even the teachers seem to be
unsure how to teach me about it.*

[05:06] Alicia

There aren't many books about

it at the castle, either.

[05:09] Alicia

I've been trying to find something here, but...

[05:13] Yumiella

If the castle doesn't have any, the school library isn't likely to, either.

[05:17] Alicia

I've heard that your dark magic is just as uncommon as light magic.

[05:23] Alicia

I was hoping there might be something you could teach me.

[05:28] Yumiella

All right. If there's anything I can help with, I'd be glad to.

[05:32] Alicia

Thank you so much!

[05:34] Yumiella

That heroine smile!

[05:36] Alicia

Let's get right to it!

SIGN Diligent

[05:37] Alicia

How did you learn about your dark magic?

[05:41] Yumiella

I can't tell her I saw it in the game.

SIGN Alicia

SIGN Monsters, rest in peace within this light!

[05:44] Yumiella

Naturally, I know about light magic because I played the game.

[05:49] Yumiella

But it wouldn't make sense for me to know things there are no books about.

[05:54] Yumiella

How do I explain it?

[05:57] Yumiella

For starters, why don't you try envisioning a finishing move?

[06:00] Yumiella

Something like this.

[06:02] Alicia

Finishing...?

[06:04] Yumiella

Oh, I guess she doesn't have a finishing move.

[06:06] Yumiella

Well, then, do you have any strong memories that involve light?

[06:12] Alicia

Memories, huh?

[06:14] Yumiella

Yes. Maybe you could recall them when you want to use light magic.

[06:19] Alicia

Light...

[06:20] Alicia

It reminds me of seeing the starry sky with my grandma back in the country.

[06:25] Yumiella

Stars... I see.

[06:27] Alicia

The place where I lived was very rural.

[06:29] Alicia

It didn't have tall buildings or anything.

[06:33] Alicia

But because of that, the whole sky was filled with stars, and it was so beautiful.

[06:42] Alicia

When I think about those days,

[06:44] Alicia

the thought that I'm here at this academy now seems like a dream.

[06:49] Alicia

Thanks, Miss Yumiella!

[06:51] Alicia

I think this has helped me figure something out.

[06:55] Alicia

I hope you'll let me come to you for advice again if I need it!

[06:58] Yumiella

Uh, sure. Anytime.

[07:00] Alicia

Well, bye, then!

[07:18] Yumiella

Patrick.

[07:20] Patrick

This is from the queen.

[07:23] Yumiella

You went to the castle?

[07:25] Patrick

Well, yeah.

[07:27] Yumiella

I guess the sons of margraves are pretty busy people, huh?

[07:30] Patrick

Yeah, pretty much.

[07:32] Yumiella

These are pastries. Do you want to eat them with me in my room?

[07:35] Patrick

Wha—

[07:36] Yumiella

Rita... er, my maid will prepare some good tea for us.

[07:41] Patrick

Don't invite a man into a lady's room like it's no big deal!

[07:46] Yumiella

I'm sorry.

[07:50] Patrick

No... I'm sorry, too.

[07:53] Patrick

Why don't we eat in the cafeteria?

[07:55] Yumiella

Yes, let's.

[08:04] Patrick

This is good.

[08:05] Yumiella

Isn't it?

[08:06] Patrick

Why do you sound so proud?

[08:09] Alice

Master Patrick and Miss Yumiella...

[08:12] Becky

They really are close.

[08:15] Yumiella

Summer break ended, and the season of the martial arts competition arrived.

[08:19] Yumiella

The martial arts competition is a schoolwide event consisting of

[08:24] Yumiella

a sword fighting portion conducted in one-on-one tournament format

[08:27] Yumiella

and an individually scored magic portion.

[08:30] Yumiella

In the game, Alicia stirs up the

crowd with her light magic,

[08:34] Yumiella

but I don't participate.

[08:36] Yumiella

*Powerful nobles come to
watch this competition,*

[08:40] Yumiella

*so it's a chance for students
striving to be military officers*

[08:42] Yumiella

to show what they can do.

[08:44] Yumiella

*I don't think it'd be right
to interfere with that.*

[08:48] Patrick

Ah, the martial arts competition.
Are you participating?

[08:51] Yumiella

Of course not. What about you?

[08:54] Patrick

I'll pass, too.

[08:56] Patrick

I have no interest in joining the military.

[08:59] Patrick

Anyway, who would even want the prize
they're offering the winner this year?

[09:03] Yumiella

Prize?

[09:05] Yumiella

The winners in each portion will receive...
an amulet that enhances dark magic?

[09:10] Yumiella

Is that a rare item I don't know about?

[09:12] Patrick

But you're the only one
who can use dark magic,

[09:16] Patrick

and if you get any stronger
than you already are...

[09:18] Yumiella

I want it.

[09:19] Patrick

Huh?

[09:20] Yumiella

I really want it! I want it so bad!

[09:22] Yumiella

I'm gonna get it, whatever it takes!

[09:25] Patrick

Hey! Take it easy, Yumiella!

[09:31] Yumiella

I'm entering the martial arts competition.

[09:33] Ronald

You're scaring me.

[09:35] Yumiella

If I hadn't learned what the prize was,

[09:37] Yumiella

the winners would have unknowingly
become targets for robbery.

[09:41] Ronald

You're so scary.

[09:42] Yumiella

So please see that I am entered in
both portions of the competition.

[09:47] Ronald

Sure, sure.

[09:49] Yumiella

*Event rewards must be obtained by
legitimately winning the event. That's my motto.*

[09:56] Ronald

I didn't think she'd actually take the bait.

SIGN The Hidden Boss Participates in the Martial Arts Competition

[10:10] Yumiella

This is an even bigger deal
than I thought it'd be.

[10:12] Patrick

I heard that those amulets
were given to the principal

[10:16] Patrick

by the king himself, to
be passed along to you.

[10:20] Patrick

Yet they decided to offer them
as prizes, which must mean...

[10:24] Yumiella

The principal set me up.

[10:26] Patrick

He's probably trying to use this as a
chance to show you off to the nobles.

[10:31] Yumiella

Are these nobles seeing this as a
trip to a zoo to see the lions

[10:37] Yumiella

or a viewing of the military's latest weapon?

[10:42] Yumiella

It's tough being popular.

[10:44] Sword Teacher2

We will now determine the match-ups
for the sword fighting portion.

[10:47] Sword Teacher2

Participants, to the center of the arena.

[10:49] Yumiella

Well, off I go. I'll do my best.

[10:52] Patrick

Yeah, good luck.

[10:54] Patrick

Uh, maybe don't do your "best," though!

[10:56] Patrick

"Good enough" is good enough!
In fact, do your best to hold back!

[10:59] Yumiella

He's asking a lot.

[11:03] Yumiella

*The sword fighting match-ups
are determined by lottery.*

[11:07] Yumiella

Edwin and William...

[11:09] Yumiella

are both in the left block.

[11:18] Yumiella

Number three on the right.

[11:23] William

I hear you stayed at school all
through the summer recess.

[11:26] Yumiella

Huh? Yes...

[11:28] William

I spent the whole time training.

[11:30] William

Don't think this'll end
like it did last time.

[11:33] William

I'm level 20 now!

[11:36] Yumiella

I don't know if that's impressive or not...

[11:39] Yumiella

*But I'm curious to know
what he did to level up.*

[11:43] Yumiella

*Take this! The three sacred
implements of idle chatter!*

SIGN I see.

[11:46] Yumiella

I see.

SIGN That's amazing.

[11:47] Yumiella

That's amazing.

SIGN Please tell me more.

[11:48] Yumiella

Please tell me more.

[11:50] William

Are you mocking me?

[11:52] Yumiella

It didn't work.

[11:54] William

Look... I'm sorry.

[11:56] Yumiella

What?

[11:57] William

I heard from Captain Adolf
that you're level 99.

[12:03] William

And if he says so, it must be true.

[12:06] Yumiella

I'm just glad the misunderstanding
is cleared up.

[12:08] William

My dream is to surpass Captain
Adolf. In other words...

[12:13] William

Beating you would bring me
closer to achieving my dream.

[12:17] Yumiella

*You're actually getting
closer to your own death.*

[12:25] Sword Teacher2

The winner: Miles Clory!

[12:27] Yumiella

I'm up next.

[12:32] Sword Teacher2

Second match: Yumiella
Dolkness versus Lewis Lexam!

[12:42] Yumiella

There's no way I'm going to lose,

[12:44] Yumiella

*but he's seeing this as
a part of job-hunting.*

[12:48] Yumiella

I'll give him a chance to shine.

[12:50] Yumiella

*I need to hold back enough to let
the audience see his strength.*

[12:55] Yumiella

*The only concern is the
durability of these swords.*

[12:58] Yumiella

A broken weapon is instant disqualification,

[13:00] Yumiella

so I went to some pains to get this sword.

[13:03] Yumiella

*Most swords snap right in two when
I use them at full strength.*

[13:11] Yumiella

*Okay. That should be enough
to keep my sword intact.*

[13:15] Lewis

I withdraw!

[13:17] Yumiella

Huh?

[13:17] Sword Teacher2

The winner... is Yumiella Dolkness.

[13:21] Yumiella

Did he suddenly start to feel ill?

[13:24] Yumiella

From there, I advanced to the final round...

[13:25] Student1

I withdraw.

[13:27] Student2

I withdraw.

[13:28] Yumiella

without even having to fight anyone.

[13:30] Student3

I-I withdraw!

[13:42] Sword Teacher2

The winner: William Ares!

[13:44] Yumiella

Edwin is a magic swordsman.

[13:46] Yumiella

When he fights with only a sword,

[13:49] Yumiella

he's at a disadvantage against William.

[13:53] Sword Teacher2

The final round: Yumiella
Dolkness versus William Ares!

[13:57] William

I won't withdraw.

I'm gonna fight you fair and square.

[14:01] Yumiella

The final round, and I finally get to fight.

[14:04] Yumiella

Thank goodness. Winning the whole thing by default would've left a bad taste in my mouth.

[14:10] William

My weapon is the Greatsword of Strodo!

[14:12] William

It won't be like that wooden sword!

[14:15] Yumiella

I remember that from the game.

[14:17] Yumiella

It's supposed to be a sword you get near the end of the story.

[14:21] Yumiella

How did he get it?

[14:24] Yumiella

Guess he has connections.

[14:27] Sword Teacher2

Final round! Begin!

[14:39] William

Damn you!

[14:40] Yumiella

He's already out of breath.

[14:42] Yumiella

That's what happens when you use a weapon that's above your level.

[14:46] William

All you're doing is evading.

[14:49] Yumiella

He's right. Just evading the whole time would be boring.

[14:52] Yumiella

It's the final. I should make it climactic

[14:55] Yumiella

and contribute to the excitement of the event.

[14:58] Yumiella

If I deflect his attacks like Patrick does, I won't have to dodge.

[15:07] Yumiella

No! It's about to break!

[15:09] Yumiella

If my sword breaks, I'm disqualified!

[15:11] Yumiella

Yumiella Punch!

[15:14] Yumiella

Allow me to explain.

[15:15] Yumiella

*Yumiella Punch is an ultra
high-speed punch that I can use.*

[15:20] Yumiella

People at low levels can't even see it.

[15:22] William

My sword... got shattered
by a dull blade like that?

[15:27] Yumiella

Good. He didn't notice.

[15:29] Sword Teacher2

The winner: Yumiella Dolkness!

[15:35] Yumiella

My hand kind of moved of its own accord,

[15:37] Yumiella

but I'm glad nobody seemed to notice.

[15:40] Adolf

She broke a greatsword with her bare hand?

[15:44] Yumiella

*The latter half of the competition
is the magic portion.*

[15:48] Yumiella

*Participants display their
magic in order by level,*

[15:50] Yumiella

*and they're scored by academy
teachers and palace mages.*

[15:54] Yumiella

I'm up last, so I have some free time.

[15:58] Oswald

Impressive showing in the
sword fighting portion.

[16:02] Yumiella

Thank you.

[16:03] Oswald

But the magic portion won't be so easy.

[16:06] Oswald

You'll be scored not only
on the strength of your magic,

[16:07] Oswald

but on the type you use and
your accuracy, as well.

[16:12] Oswald

My level may be lower,

[16:13] Oswald

but since I can use all four major elements, I should have an advantage.

[16:17] Yumiella

Really?

[16:19] Yumiella

What did you do to level up during the summer recess?

[16:22] Oswald

I didn't go into dungeons alone or use a Monster-Calling Flute.

[16:27] Oswald

I did it the right way.

[16:29] Yumiella

The right way?

[16:30] Oswald

There's one thing I wanted to tell you.

[16:32] Yumiella

What is it?

[16:34] Oswald

I guess it's really true that you're level 99.

[16:38] Oswald

I apologize for doubting you.

[16:41] Yumiella

I'm just glad the misunderstanding is cleared up.

[16:43] Oswald

But I'm sorry to say...

[16:44] Oswald

it doesn't change the fact that I'll never like you.

[16:48] Oswald

I'm going to be the top mage in this kingdom,

[16:51] Oswald

and as the first step toward achieving that, I'm going to win this competition.

[16:56] Yumiella

I'll be applying my full strength, as well.

[16:59] Oswald

Just the way I want it. Goodbye.

[17:03] Magic Teacher2

First-year, Alicia Ehnleit.

[17:15] Alicia

Sun Rain!

[17:25] Yumiella

This is...

[17:28] (Flashback) Alicia

It reminds me of seeing the
starry sky with my grandma...

[17:31] Yumiella

The same magic she used in the game.

[17:34] Yumiella

See? You can do it if you try.

[17:37] Yumiella

*I guess that's to be expected.
She's the heroine, after all.*

[17:42] Yumiella

*It's only natural that things would
go just the way they did in the game.*

[17:49] Magic Teacher2

Alicia Ehnleit: 88 points!

[17:52] Alicia

I never knew I could do that...

[17:55] Magic Teacher1

Above all, the rarity of her light magic

[17:59] Magic Teacher1

and the beauty of her spell
were the key to her score.

[18:03] Yumiella

*If rarity counts,
I might have a chance, too.*

[18:15] Yumiella

*In magic alone, he might win
in the same way William did.*

[18:23] Magic Teacher2

Edwin Valschein: 90 points!

[18:27] Magic Teacher2

First-year, Oswald Grimsarde.

[18:44] Magic Teacher1

Oh, my!

[18:55] Yumiella

He has not only accuracy,

[18:56] Yumiella

*but also a combination
of multiple types of magic.*

[18:59] Yumiella

He was right. He's a genius.

[19:12] Magic Teacher2

Oswald Grimsarde: 100 points!

[19:15] Magic Teacher2

Remarkable! A perfect score!

[19:18] Yumiella

A perfect score?

[19:24] Oswald

I've won. You can't beat 100 points, no matter what you do.

[19:28] Yumiella

But if I get 100 points, it'll be a draw.

[19:34] Yumiella

So I said, but I haven't decided which spell to use yet.

[19:40] Magic Teacher2

The final competitor:

[19:41] Magic Teacher2

first-year, Yumiella Dolkness!

[19:46] Yumiella

Patrick?

[19:48] Yumiella

Why is he so far away?

[19:51] Yumiella

It's my turn, and he's not in the front row?

[19:54] Yumiella

Oh, well.

[19:56] Yumiella

Just watch. I'll do my best so you can see it from there.

[20:03] Yumiella

Why did he back away?

[20:07] Yumiella

I'm not confident in my control,

[20:10] Yumiella

so I'll have to go with a display of power.

[20:13] Yumiella

Take a good look at the power of level 99!

[20:19] Yumiella

Black Hole!

[20:32] Yumiella

Ah... How long has it been since I cast a spell at full strength?

[20:42] Yumiella

Oh...

[20:46] Yumiella

I had no idea I could use such beautiful magic, too...

[20:58] Yumiella

I forgot that this spell always causes a miniature typhoon.

[21:02] Students

We're doomed!

[21:03] Students

We're all gonna die!

[21:04] Students

She really is the Demon Lord!

[21:07] Yumiella

Shoot! I've only used one spell so far!

[21:09] Yumiella

I need to rack up points with variety!

[21:13] Yumiella

Dark Bind? Or maybe a healing spell like Turbid Flow?

[21:17] Magic Teacher2

That's it! Stop! We're done!

[21:20] Yumiella

Wait, please! Save the scoring until after you've seen one more spell!

[21:24] Magic Teacher2

300 points!

[21:25] Yumiella

Huh?

[21:28] Yumiella

Isn't 100 points a perfect score?

[21:30] Magic Teacher2

Don't worry about that! You can have 300 points! Just stop this!

[21:33] Magic Teacher2

You win!

[21:38] Ronald

Congratulations on your victory, Miss Yumiella.

[21:42] Yumiella

Thank you.

[21:44] Yumiella

Now my magic will be stronger.

[21:47] Ronald

Is that really necessary, though?

[21:50] Yumiella

There are too many people in this world who don't understand the value of things.

[21:55] Yumiella

But Patrick will...

[21:59] Patrick

Do you really even need that amulet?

[22:02] Yumiella

Maybe I should show him how much stronger this amulet makes my dark magic,

[22:05] Yumiella

right here and now.

[22:07] Patrick

Huh? What's wrong?!

Revision #1

Created 2025-01-20 20:14:04 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:14:05 UTC by whimsee